

Enseñar español a sinohablantes: reflexiones teóricas y propuestas prácticas

MARÍA FERNANDA GARCÍA

Centro Universitario de Idiomas (Buenos Aires, Argentina)

Los dos artículos que he presentado en estas jornadas (“La enseñanza del español a estudiantes sinohablantes en contexto de inmersión: perspectivas pedagógicas y experiencias didácticas” y “La evaluación como proceso y como resultado”) forman parte de un libro de reciente edición en Argentina: *Enseñar español a sinohablantes. Desafíos teóricos y propuestas prácticas*¹.

Este libro, que testimonia una experiencia que nos ha enriquecido tanto en el ámbito profesional como en el personal, es el resultado de nuestro trabajo en equipo, durante más de cinco años, en el Centro Universitario de Idiomas de Buenos Aires, Argentina. Comenzamos a escribirlo, casi sin saberlo, cuando, al recibir a los primeros estudiantes de la República Popular de China, se abrieron ante nosotros nuevos espacios de investigación, que no sólo abarcaban las prácticas áulicas más directas, sino también aspectos vivenciales como la aculturación y la integración social en un nuevo país.

El panorama se fue complejizando, cuando los estudiantes comenzaron a arribar de manera sistemática. Debido a que sus necesidades académicas, expectativas, planes posteriores para el futuro eran diferentes a las de los alumnos que cursaban el programa internacional, se decidió —bajo la coordinación de Evelia Romano— comenzar con un programa piloto, dirigido especialmente a sinohablantes. Este programa, además de proponerse el objetivo lingüístico de alcanzar en nivel B2 (de acuerdo con el MCER)², gira en torno a otros dos lineamientos básicos: la adquisición paulatina de las costumbres de estudio y la integración de los estudiantes como sujetos de derecho dentro de una nueva sociedad de acogida³.

Al comenzar con los primeros pasos del programa, nos dimos cuenta de que no contábamos con antecedentes documentados de experiencias previas similares. En ese entonces, recién comenzaban a ser conocidas algunas monografías o tesis dedicadas especialmente a la enseñanza de ELE a estudiantes sinohablantes, aunque éstas se centraban en los contextos de no inmersión. A pesar de esta dificultad, pudimos encontrar un libro que reseñaba la experiencia de un programa de inglés para estudiantes de la República Popular de China en Singapur, cuyas características curriculares se presentaban similares al programa de Argentina: su extensión era de un año y su objetivo era preparar a los estudiantes para realizar estudios universitarios posteriores.

Esta falta de antecedentes fue lo que nos motivó a documentar y a reflexionar sobre nuestro trabajo, ya que sabíamos que nos encontrábamos ante un programa de características novedosas, y que nuestra experiencia podría ser una referencia para trabajos posteriores.

¹ *Enseñar español a sinohablantes. Desafíos teóricos y propuestas prácticas*, bajo la compilación de Evelia Romano, es un libro de reciente edición por la editorial HUB.

² Marco Común Europeo de Referencia.

³ En uno de las primeras ponencias que presentábamos sobre el programa —Arregui y otros (2008)—, mencionábamos estos tres lineamientos.

1. Breve reseña del libro

Para poder cumplir con los tres lineamientos que mencionábamos anteriormente (que los estudiantes alcancen ciertos objetivos lingüísticos, que adquieran hábitos de estudio de la cultura meta y que se integren como sujetos de derecho en la sociedad de acogida), fue necesario —junto con la creación de un currículo que contemplara las peculiaridades de este alumnado—, realizar investigaciones que vincularan las características del aprendizaje de ELE de los sinohablantes con las particularidades del contexto de inmersión. Fue así que iniciamos un trayecto que finalizaría en las páginas de este libro.

El libro está estructurado en tres partes, debido a los múltiples aspectos que son necesarios tener en cuenta en el marco de una enseñanza de estas características.

En la primera parte, se desarrollan, desde una perspectiva teórico-práctica, temas centrales relacionados a la pedagogía del español. En su primera sección, “metodología”, María Laura Mosqueira aborda los paralelos entre la enseñanza de lengua en un contexto de inmersión y la enseñanza del español como lengua segunda en China, mientras que Arregui, García e Izquierdo se centran en la metodología, el diseño del curriculum y las prácticas áulicas específicas del programa para sinohablantes.

En la segunda sección, “el análisis contrastivo”, se estudian algunas características de la lengua china y su posible relación con el desarrollo de la interlengua de los sinohablantes. En el primer capítulo, Rubén Pose realiza una descripción de las características fonéticas del chino y su comparación con el español, mientras presenta los fenómenos más frecuentes en la producción de los estudiantes chinos de ELE. En el segundo capítulo, Rubén Pose y Rocío Camerlengo parten de la comparación sintáctica y morfológica entre las dos lenguas, para explicar las dificultades que los estudiantes experimentan en estos campos.

En la sección dedicada a las estrategias, Evelia Romano aborda las dificultades particulares de los sinohablantes en la adquisición de la comprensión lectora en español, y propone ejemplos de actividades para reforzar y desarrollar las estrategias de lectura de los estudiantes. Por otra parte, Florencia Sartori, realiza un análisis de las estrategias utilizadas en las producciones escritas de los estudiantes más avanzados del programa, teniendo en cuenta los principios que rigen la producción de los textos académicos en ambas culturas.

Dentro de la sección “cultura”, Lelia Gándara realiza una aproximación etnográfica hacia los fenómenos del aula. En su trabajo, ejemplifica con conductas concretas “la relación entre el mundo hispanohablante y el mundo chino cuando se encuentran en el espacio de aprendizaje de la lengua”. Paralelamente, Stella Maris Gómez analiza el proceso de aculturación por el que transitan los estudiantes y como esto influye en los procesos de internalización de una lengua y una cultura nuevas.

Esta parte se cierra con el capítulo sobre evaluación “La evaluación como proceso y como resultado”, cuya reseña se expondrá en el próximo apartado.

La segunda parte, “el contexto”, abarca tres capítulos que cubren distintos aspectos de la relación de los estudiantes con su entorno. En el primero de ellos, Ángeles Ascasubi entrevista a los estudiantes para indagar sobre la relación con su nuevo entorno y con el aprendizaje del



español como lengua segunda. En el capítulo de Laura Riera y Evelia Romano, se describen las actividades extracurriculares que complementan la enseñanza de la lengua. Entre estas actividades, se destaca la participación regular de los estudiantes en un festival de teatro organizado por el Gobierno de la ciudad de Buenos Aires, donde tienen la oportunidad de representar a la colectividad china. Finalmente, Maximiliano Garaguso reflexiona sobre el desarrollo del sistema educativo de la República Popular de China. Esa descripción sirve de marco para analizar las oportunidades y los desafíos del sistema de educación superior argentino para desarrollar y profundizar el intercambio de servicios educativos con China.

La tercera parte del libro está compuesta por un apéndice, con actividades que pueden servir de ejemplo para el diseño de materiales.

2. Breve reseña del capítulo segundo “la enseñanza del español a estudiantes sinohablantes en contexto de inmersión” y del capítulo noveno “la evaluación como proceso y como resultado”

El segundo capítulo del libro, “La enseñanza del español a estudiantes sinohablantes”, realizado en colaboración con Victoria Arregui y Ana Izquierdo, trata sobre los aproximaciones didácticas y pedagógicas utilizadas en el programa de español para estudiantes sinohablantes. Partimos de una crítica hacia el enfoque comunicativo, para luego analizar los principios de la pedagogía posmétodo. Concluimos que esta última aproximación, junto con la pedagogía crítica, constituyen la mejor manera de acercarse a esta enseñanza, ya que ambas contemplan la diversidad de las culturas de estudio y aprendizaje propias de los estudiantes.

Por otra parte, analizamos los diferentes partes del currículum del programa, tomando como soporte teórico al modelo curricular de Stern⁴. De este análisis, destacamos cómo las decisiones de nivel institucional tomadas fuera del ámbito de las prácticas de clase, afectaron positivamente el trabajo dentro de las aulas. Asimismo, nos focalizamos en las estrategias del día a día, teniendo en cuenta que —al encontrarse en un contexto de inmersión—, los estudiantes están pasando por un proceso de aculturación que afecta sus procesos de aprendizaje. Finalmente, realizamos un análisis de dos actividades en clase que responden a los principios de la pedagogía posmétodo.

El noveno capítulo del libro “La evaluación como proceso y como resultado” detalla los procesos evaluativos llevados a cabo dentro del programa de español para estudiantes sinohablantes.

Desde el comienzo del programa y debido a sus características, nos propusimos que la evaluación no se limitara simplemente a exámenes que midieran los logros de los alumnos. Por un lado, precisábamos que la evaluación nos brindara a los docentes información suficiente sobre el progreso de los estudiantes (para poder avanzar con el desarrollo curricular dentro de un programa piloto), y por otra parte, necesitábamos contar con herramientas que les permitieran a los estudiantes reflexionar sobre sus propios logros y conocer la cultura de estudio del nuevo país en el que estaban viviendo.

⁴ Este modelo, que consta básicamente de tres partes: la teoría, las decisiones institucionales y las prácticas áulicas, está descrito en Stern (1992).

Teniendo en cuenta que este aprendizaje involucra la interculturalidad, describo las modalidades de evaluación con las cuales los estudiantes se sienten más a gusto y aquellas que, por ser propias de la cultura meta, pueden resultar desconocidas o más difíciles de resolver. Además, analizo de qué manera el trabajo a partir de la pedagogía posmétodo busca resolver estas diferencias, (acercándose de la mejor manera posible a las necesidades de los estudiantes), pero teniendo en cuenta que, al finalizar el programa de español, deberán enfrentarse a un sistema educativo cuyas reglas y metodologías de evaluación son diferentes a las del sistema educativo del cual provienen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arregui, V., Fares, C., García, M^a.F. y Romano, E. (2008): "Enseñanza de español a grupos homogéneos de estudiantes chinos: consideraciones metodológicas para la evaluación y el diseño de programas", en *IV Coloquio CELU: la interculturalidad y la internalización en las prácticas evaluadoras*.
- Liu, X. y Macknish, C. (2005): *Teaching English to Chinese E.S.L. Students: Classroom Practices*, Singapur, Pearson-Longman.
- Stern, H. (1992): *Issues and options in Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.